

PALM - PASSION SUNDAY
MARCH 28, 2021

DOMINGO DE RAMOS - PASIÓN
28 DE MARZO DE 2021



*Mi casa será llamada casa
de oración para todas las naciones.
Marcos 11:17*

ACCLAMATION

Blessed is the one who comes in
the name of the Lord.

Hosanna in the highest!

The Lord be with you.

And also with you.

ACLAMACIÓN

¡Bendito el que viene en el
nombre del Señor!

¡Hosanna al Hijo de David!

El Señor sea con ustedes.

Y también contigo.

Let us pray. Mercifully help us, O Lord God of our salvation, that we may joyfully begin to contemplate those great events by which you have granted us eternal life; through your Son, Jesus Christ our Lord. **Amen**

Oremos. Misericordiosamente ayúdanos, oh Señor Dios de nuestra salvación, a fin de que gozosamente iniciemos la contemplación de aquellos grandes acontecimientos con los cuales nos concediste la vida eterna; por tu Hijo, Jesucristo nuestro Señor. **Amén**

PROCESSIONAL GOSPEL:

The holy gospel according to Mark. **Glory to you, O Lord.**

As they approached Jerusalem and came to Bethphage and Bethany at the Mount of Olives, Jesus sent off two of the disciples² with this instruction:

EVANGLIO PROCESIONAL:

El santo evangelio según Juan. **Gloria a ti, Señor.**

¹¹ Cuando ya estaban cerca de Jerusalén, al aproximarse a los pueblos de Betfagé y Betania, en el Monte de los Olivos, Jesús envió a dos de sus discípulos,² diciéndoles:

“Go to the village straight ahead of you, and as soon as you enter it you will find tethered there a colt on which no one has ridden. Untie it and bring it back. ³ If anyone says to you, ‘Why are you doing that?’ say, ‘The Rabbi needs it, but will send it back very soon.’”

–Vayan a la aldea que está enfrente, y al entrar en ella encontrarán un burro atado, que nadie ha montado todavía. Desátenlo y tráiganlo. ³ Y si alguien les pregunta por qué lo hacen, díganle que el Señor lo necesita y que en seguida lo devolverá.

⁴ So they went off, and finding a colt tethered out on the street near a gate, they untied it. ⁵ Some of the bystanders said to them, "What do you mean by untying that colt?" ⁶ They answered as Jesus had told them to, and the people let them take it.

⁴ Fueron, pues, y encontraron el burro atado en la calle, junto a una puerta, y lo desataron.

⁵ Algunos que estaban allí les preguntaron:

–¿Qué hacen ustedes? ¿Por qué desatan el burro?

⁶ Ellos contestaron lo que Jesús les había dicho; y los dejaron ir.

⁷ They brought the colt to Jesus and threw their cloaks across its back, and he sat on it. ⁸ Many people spread their cloaks on the road, while others spread leafy branches which they had cut from the fields. ⁹ And everyone around Jesus, in front or in back of him, cried out,

⁷ Pusieron entonces sus capas sobre el burro, y se lo llevaron a Jesús. Y Jesús montó. ⁸ Muchos tendían sus capas por el camino, y otros tendían ramas que habían cortado en el campo. ⁹ Y tanto los que iban delante como los que iban detrás, gritaban:

“Hosanna! Blessed is the One who comes in the name of our God! ¹⁰ Blessed is the coming reign of our ancestor David! Hosanna in the highest!”

¹¹ Jesus entered Jerusalem and went into the Temple precincts. He inspected everything there,

–¡Hosana! ¡Bendito el que viene en el nombre del Señor!
¹⁰ ¡Bendito el reino que viene, el reino de nuestro padre David! ¡Hosana en las alturas!

¹¹ Entró Jesús en Jerusalén y se dirigió al templo.

but since it was already late in the afternoon, he went out to Bethany accompanied by the Twelve.

The gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

Miró por todas partes y luego se fue a Betania con los doce discípulos, porque ya era tarde.

El evangelio del Señor.

Alabanza a ti, oh Cristo.

BLESSING OF PALMS

The Lord be with you.

And also with you.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give him thanks and praise.

BENDICIÓN DE RAMOS

El Señor sea con ustedes.

Y también contigo.

Demos gracias al Señor nuestro Dios.

Es justo darle gracias y alabanza.

Jesus became obedient to you,
even unto death, even death on a
cross. Yet you, O God, have
exalted him and given him a
name that is above every name.

**So that every knee should
bow at the name of Jesus
and every tongue confess
that he is Lord.**

Jesús se hizo obediente a ti, hasta
la muerte, y muerte de cruz. Sin
embargo, tú, oh Dios, le has
exaltado y le has dado un nombre
que es sobre todo nombre.

**Para que toda rodilla se
doble en el nombre de
Jesús y toda lengua
confiese que él es Señor.**

**To him, our Passover Lamb,
be all honor, glory, and
dominion, now and forever.
Amen.**

O God, grant that we who have
suffered the pains of death, in the
faith of Jesus, in this world, may
inherit the promises of your
kingdom.

**A él, nuestro Cordero
Pascual, sea todo honor,
gloria, adoración y dominio,
ahora y siempre. Amén**

Oh Dios, permíte que los que
hemos sufrido dolores de
muerte, en la fe de Jesús, en
este mundo, podamos heredar
las promesas de tu reino.

We all sing hosanna.

We all hope in you.

Hear, O Lord, the cry of your people. The bereaved, the poor, the suffering, those abused by evil powers, the elderly, the neglected, those imprisoned for seeking justice, those forgotten in mental hospitals.

Tod@s cantamos hosanna.

Tod@s esperamos en ti.

Escucha, Señor, el clamor de tu pueblo. L@s desconsolad@s, los pobres, l@s adolorid@s, abusad@s por poderes malignos, l@s ancian@s, los campesin@s, l@s encarcelad@s por causa de buscar justicia, l@s olvidad@s en hospitales mentales.

All of them have come to sing hosanna to you.

We all sing hosanna.

We all hope in you.

Those who have lost the land, which you had given them as an inheritance, those condemned to death by incurable diseases, all of them have come to sing hosanna to you.

Tod@s ell@s han venido a cantarte hosanna.

Tod@s cantamos hosanna.

Tod@s esperamos en ti.

L@s que han perdido la tierra, que tú les habías dado por herencia, l@s condenad@s a muerte por enfermedades incurables, tod@s ell@s han venido a cantarte hosanna.

We all sing hosanna.

We all hope in you.

Those who were left homeless,
those who lost their children or
their parents in storms, wars,
diseases or at the hands of an
unjust economy, those who have
lost their hopes, all of them have
come to sing hosanna to you.

We all sing hosanna.

Tod@s cantamos hosanna.

Tod@s esperamos en ti.

L@s que se quedaron sin casa, l@s
que perdieron sus hij@s o sus
padres en temporales, guerras,
enfermedades o en manos de
una economía injusta, l@s que
han perdido sus esperanzas,
tod@s ell@s han venido a cantarte
hosanna.

We all hope in you.

You, Lord, are our hope.

May your kingdom come, your
kingdom of love.

We all sing hosanna.

We all hope in you. Amen

Let us go forward in peace.

In the name of Christ.

Tod@s cantamos hosanna.

Tod@s esperamos en ti.

Tú, Señor, eres nuestra esperanza.
Que venga tu reino, tu reino de
amor.

Tod@s cantamos hosanna.

Tod@s esperamos en ti. Amén

Marchemos adelante en paz.

En el nombre de Cristo.



PRAYER OF THE DAY

Everlasting God, in your endless love for the human race you sent our Lord Jesus Christ to take on our nature and to suffer death on the cross. In your mercy enable us to share in his obedience to your will and in the glorious victory of his resurrection, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, now and forever.

Amen.

ORACIÓN DEL DÍA

Oremos: Dios eterno, en tu amor infinito por la raza humana, enviaste a nuestro Señor Jesucristo para tomar nuestra naturaleza y sufrir la muerte en la cruz. En tu misericordia, permítenos participar en su obediencia a tu voluntad y en la gloriosa victoria de su resurrección, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. **Amén.**

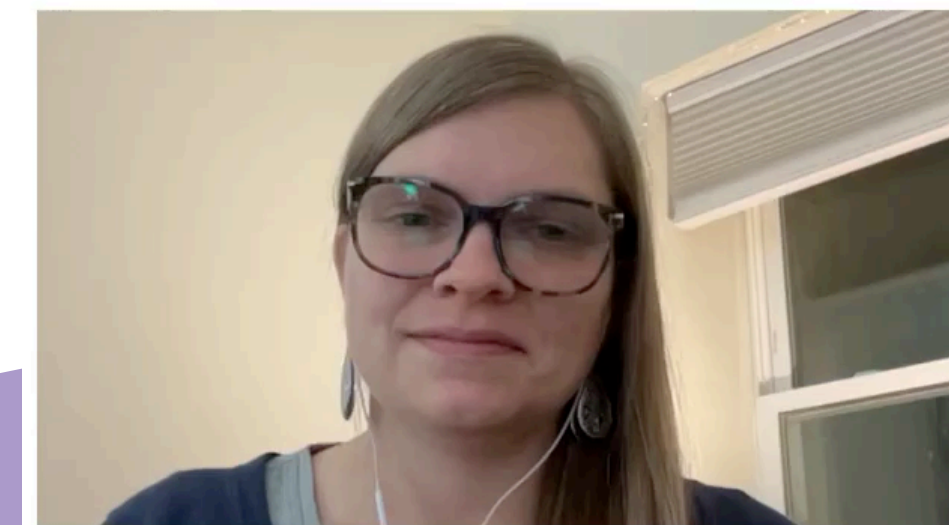


ACLAMACIÓN DEL EVANGELIO

GOSPEL ACCLAMATION

Turn back to the Lord, your God, who is gracious and merciful,
slow to anger and abounding in love and faithfulness,

Vuelve _al Señor, tu Dios, pues es compasivo_y clemente,
lento para la ira y grande en su misericordia,



GOSPEL: MARK 15:1-47

The Gospel according to Mark.

Glory to you, O Lord.

¹ As soon as it was daybreak the chief priests, the elders and religious scholars and the whole Sanhedrin reached a decision. They bound Jesus and led him away, and handed him over to Pilate, ² who interrogated him.

EVANGELIO: MARCOS 15:1-47

El santo evangelio según Marcos.

Gloria a ti, Señor.

¹ Al amanecer, se reunieron los jefes de los sacerdotes con los ancianos y los maestros de la ley: toda la Junta Suprema. Y llevaron a Jesús atado, y se lo entregaron a Pilato. ² Pilato le preguntó: ¿Eres tú el Rey de los judíos?

"Are you the King of the Jews?" he asked. Jesus responded, "You are the one who is saying it." ³ The chief priests then brought many accusations against him. ⁴ Pilate interrogated Jesus again: "Surely you have some answer? See how many accusations they are leveling against you!" ⁵ But to Pilate's astonishment, Jesus made no further response.

–Tú lo has dicho –contestó Jesús.
³ Como los jefes de los sacerdotes lo acusaban de muchas cosas, ⁴ Pilato volvió a preguntarle: ¿No respondes nada? Mira de cuántas cosas te están acusando.
⁵ Pero Jesús no le contestó; de manera que Pilato se quedó muy extrañado. ⁶ Durante la fiesta, Pilato dejaba libre un preso, el que la gente pidiera.

⁶ Now whenever there was a festival, Pilate would release for them one prisoner—anyone they asked for. ⁷

There was a prisoner named Barabbas who was jailed along with the rioters who had committed murder in the uprising. ⁸ When the crowd came to ask that Pilate honor the custom, ⁹ Pilate rejoined, "Do you want me to release for you the King of the Jews?"

⁷ Un hombre llamado Barrabás estaba entonces en la cárcel, junto con otros que habían cometido un asesinato en una rebelión. ⁸ La gente llegó, pues, y empezó a pedirle a Pilato que hiciera como tenía por costumbre. ⁹ Pilato les contestó: ¿Quieren ustedes que les ponga en libertad al Rey de los judíos?

¹⁰ Pilate was aware, of course, that it was out of jealousy that the chief priests had handed Jesus over. ¹¹ But the chief priests incited the crowd to have him release Barabbas instead. ¹² Pilate again asked them, "What am I to do with the one you call the King of the Jews?" ¹³ The people shouted back, "Crucify him!" ¹⁴ "Why?" Pilate asked. "What crime has he committed?"

¹⁰ Porque se daba cuenta de que los jefes de los sacerdotes lo habían entregado por envidia. ¹¹ Pero los jefes de los sacerdotes alborotaron a la gente, para que pidieran que les dejara libre a Barrabás. ¹² Pilato les preguntó: ¿Y qué quieren que haga con el que ustedes llaman el Rey de los judíos? ¹³ Ellos contestaron a gritos: ¡Crucifícalo! ¹⁴ Pilato les dijo: Pues ¿qué mal ha hecho?

But they shouted all the louder,
"Crucify him!" ¹⁵ So Pilate, wishing
to satisfy the crowd, released
Barabbas to them, and, after having
Jesus scourged, handed him over to
be crucified. ¹⁶ The soldiers led
Jesus away into the hall known as
the Praetorium; then they
assembled the whole battalion.

Pero ellos volvieron a gritar:
¡Crucifícalo!

¹⁵ Entonces Pilato, como quería
quedar bien con la gente, dejó libre
a Barrabás; y después de mandar
que azotaran a Jesús, lo entregó
para que lo crucificaran.

¹⁶ Los soldados llevaron a Jesús al
patio del palacio, llamado pretorio, y
reunieron a toda la tropa.

¹⁷ They dressed Jesus in royal purple, then wove a crown of thorns and put it on him. ¹⁸ They began to salute him: "All hail! King of the Jews!" ¹⁹ They kept striking Jesus on the head with a reed, spitting at him and kneeling in front of him pretending to pay homage. ²⁰ When they had finished mocking him, they stripped him of the purple and dressed him in his own clothes.

¹⁷ Le pusieron una capa de color rojo oscuro, trenzaron una corona de espinas y se la pusieron. ¹⁸ Luego comenzaron a gritar: ¡Viva el Rey de los judíos! ¹⁹ Y le golpeaban la cabeza con una vara, lo escupían y, doblando la rodilla, le hacían reverencias. ²⁰ Después de burlarse así de él, le quitaron la capa de color rojo oscuro, le pusieron su propia ropa y lo sacaron para crucificarlo.

Then they led him out to be crucified.

²¹ A passerby named Simon of Cyrene, the father of Alexander and Rufus, was coming in from the fields. The soldiers pressed him into service to carry Jesus' cross. ²² Then they brought Jesus to the site of Golgotha—which means "Skull Place."

²¹ Un hombre de Cirene, llamado Simón, padre de Alejandro y de Rufo, llegaba entonces del campo. Al pasar por allí, lo obligaron a cargar con la cruz de Jesús.

²² Llevaron a Jesús a un sitio llamado Gólgota (que significa: «Lugar de la Calavera»);

²³ They tried to give him wine drugged with myrrh, but he would not take it. ²⁴ Then they nailed him to the cross and divided up his garments by rolling dice for them to see what each should take. ²⁵ It was about nine in the morning when they crucified him. ²⁶ The inscription listing the charge read, "The King of the Jews."

²³ y le dieron vino mezclado con mirra, pero Jesús no lo aceptó. ²⁴ Entonces lo crucificaron. Y los soldados echaron suertes para repartirse entre sí la ropa de Jesús y ver qué se llevaría cada uno. ²⁵ Eran las nueve de la mañana cuando lo crucificaron. ²⁶ Y pusieron un letrero en el que estaba escrita la causa de su condena: «El Rey de los judíos.»

²⁷ With Jesus they crucified two robbers, one at his right and one at his left. ²⁹ People going by insulted Jesus, shaking their heads and saying, "So you were going to destroy the Temple and rebuild it in three days! ³⁰ Save yourself now by coming down from that cross!" ³¹ The chief priests and the religious scholars also joined in and jeered,

²⁷ Con él crucificaron también a dos bandidos, uno a su derecha y otro a su izquierda. ²⁹ Los que pasaban lo insultaban, meneando la cabeza y diciendo: ¡Eh, tú, que derribas el templo y en tres días lo vuelves a levantar, ³⁰ sálvate a ti mismo y bájate de la cruz! ³¹ De la misma manera se burlaban de él los jefes de los sacerdotes y los maestros de la ley.

"He saved others, but he can't save himself! ³² Let 'the Messiah, the King of Israel' come down from that cross right now so that we can see it and believe in him!" Those who had been crucified with him hurled the same insult. ³³ When noon came, darkness fell on the whole countryside and lasted until about three in the afternoon.

Decían: Salvó a otros, pero a sí mismo no puede salvarse. ³² ¡Que baje de la cruz ese Mesías, Rey de Israel, para que veamos y creamos! Y hasta los que estaban crucificados con él lo insultaban.

³³ Al llegar el mediodía, toda la tierra quedó en oscuridad hasta las tres de la tarde.

³⁴ At three, Jesus cried out in a loud voice, "Eloi, eloi, lama sabachthani?" which means, "My God, My God, why have you forsaken me?" ³⁵ A few of the bystanders who heard it remarked, "Listen! He is calling on Elijah!" ³⁶ Someone ran and soaked a sponge in sour wine and stuck it on a reed to try to make Jesus drink, saying, "Let's see if Elijah comes to take him down."

³⁴ A esa misma hora, Jesús gritó con fuerza: «Eloí, Eloí, ¿lemá sabactani?» (que significa: «Dios mío, Dios mío, ¿por qué me has abandonado?») ³⁵ Algunos de los que estaban allí, lo oyeron y dijeron: Oigan, está llamando al profeta Elías. ³⁶ Entonces uno de ellos corrió, empapó una esponja en vino agrio, la ató a una caña y se la acercó a Jesús para que bebiera, diciendo:

³⁷ Then Jesus uttered a loud cry and breathed his last. ³⁸ At that moment the curtain in the sanctuary was torn in two from top to bottom. ³⁹ The centurion who stood guard over Jesus, seeing how he died, declared, "Clearly, this was God's Own!" ⁴⁰ There were also some women present looking on from a distance.

Déjenlo, a ver si Elías viene a bajarlo de la cruz.

³⁷ Pero Jesús dio un fuerte grito, y murió. ³⁸ Y el velo del templo se rasgó en dos, de arriba abajo. ³⁹ El capitán romano, que estaba frente a Jesús, al ver que éste había muerto, dijo: Verdaderamente este hombre era Hijo de Dios. ⁴⁰ También había algunas mujeres mirando de lejos;

Among them were Mary of Magdala; Mary, the mother of James the younger and Joses; and Salome.⁴¹ These women had followed Jesus when he was in Galilee and attended to his needs. There were also many others who had come up with him to Jerusalem.⁴² As it grew dark—it was Preparation Day, that is, the eve of the Sabbath—

entre ellas estaban María Magdalena, María la madre de Santiago el menor y de José, y Salomé.⁴¹ Estas mujeres habían seguido a Jesús y lo habían ayudado cuando él estaba en Galilea. Además había allí muchas otras que habían ido con él a Jerusalén.⁴² Como ése era día de preparación, es decir, víspera del sábado, y ya era tarde,

⁴³ a distinguished member of the Sanhedrin, Joseph from Arimathea, arrived. He was waiting for the reign of God, and he gathered up courage and sought an audience with Pilate, and asked for the body of Jesus. ⁴⁴ Pilate was surprised that Jesus should have died so soon. He summoned the centurion and inquired whether Jesus was already dead.

⁴³ José, natural de Arimatea y miembro importante de la Junta Suprema, el cual también esperaba el reino de Dios, se dirigió con decisión a Pilato y le pidió el cuerpo de Jesús. ⁴⁴ Pilato, sorprendido de que ya hubiera muerto, llamó al capitán para preguntarle cuánto tiempo hacía de ello.

⁴⁵ Upon learning that this was so, Pilate released the body to Joseph.

⁴⁶ Then, having bought a linen shroud, Joseph took the body of Jesus down, wrapped him in the linen and laid him in a tomb which had been cut out of rock. Finally, he rolled a large stone across the entrance of the tomb.

⁴⁵ Cuando el capitán lo hubo informado, Pilato entregó el cuerpo a José. ⁴⁶ Entonces José compró una sábana de lino, bajó el cuerpo y lo envolvió en ella. Luego lo puso en un sepulcro excavado en la roca, y tapó la entrada del sepulcro con una piedra.

47 Meanwhile, Mary of Magdala and Mary, the mother of Joses, were looking on and observed where Jesus had been laid.

The gospel of the Lord.
Praise to you, O Christ.

47 María Magdalena y María la madre de José, miraban dónde lo ponían.

El evangelio del Señor.
Alabanza a ti, oh Cristo.



PRAYERS OF INTERCESSION

Relying on the promises of God, we pray boldly for the church, the world, and all in need. *A brief silence.*

In Jesus you came among us as a suffering servant. Give your church humility. Redeem your people from pride and the certainty that we always know your will. Heal us and empower us to confess Christ crucified. Receive our prayer, O God.

Your mercy is great.

ORACIONES DE INTERCESIÓN

1) Confiando en las promesas de Dios, oramos audazmente por la iglesia, el mundo y todos los necesitados. *Un breve silencio.*

En Jesús viniste entre nosotros como siervo sufriente. Dale humildad a tu iglesia. Redime a su pueblo del orgullo y la certeza de que siempre conocemos tu voluntad. Sananos y facúltanos para confesar a Cristo crucificado. Recibe nuestra oración, Oh Dios.

Tu misericordia es grande.

In creation, life springs from death. Redeem your creation awaiting resurrection: restore lost habitats and endangered species. Create new possibilities for areas affected by climate change, send rain end to the drought in Mexico to provide potable water, and water for irrigation. Grant relief from natural disasters especially Spring's tornedoes, and nurture springtime's new growth. Receive our prayer, O God. **Your mercy is great.**

2) En la creación, la vida brota de la muerte. Redime tu creación a la espera de la resurrección: restaura los hábitats perdidos y las especies en peligro de extinción. Crea nuevas posibilidades para las zonas afectadas por el cambio climático, envia lluvias para terminar con la sequía en México para proporcionar agua potable, y para riego. Concede alivio de los desastres naturales especialmente los tornados de primavera, y nutre el nuevo crecimiento de la primavera. Recibe nuestra oración, Oh Dios. **Tu misericordia es grande.**

Jesus was handed over to the powers of this world. In all nations, instruct the powerful, that they would not exploit their power but maintain justice. Sustain soldiers, and guide those who command them, that they serve those in greatest need. Receive our prayer, O God. **Your mercy is great.**

3) Jesús fue entregado a los poderes de este mundo. En todas las naciones, instruye a los poderosos, que no abusen de su poder, sino que mantengan la justicia. Sostiene a los soldados, y guía a los que los mandan, para que sirvan a los más necesitados. Recibe nuestra oración, Oh Dios. **Tu misericordia es grande.**

You call us to seek justice for our neighbors. Let us continue to work toward accepting their differences, and continue to strive to overcome institutional and systemic racism. Receive our pray, O God. **Your mercy is great.**

4) Nos llamas para buscar la justicia para nuestros vecin@s. Ayúdanos a que sigamos trabajando para aceptar nuestras diferencias y para que sigamos esforzándonos para superar el racismo institucional y sistemático. Recibe nuestra oración, Oh Dios. **Tu misericordia es grande.**

5) Helps those in need. Stand with those who are unemployed or seeking employment. We pray especially for those who are graduating and seeking to begin new careers. Receive our prayer, O God. **Your mercy is great.**

5) Ayudas a los necesitados. Permanece con quienes están sin empleo o están buscando empleo. Oramos especialmente por quienes se graduarán y buscan comenzar nuevas carreras. Recibe nuestra oración, Oh Dios. **Tu misericordia es grande.**

6) You care for those experiencing fear and anxiety, or with COVID-19 disease, send them hope, healing and restoration. Sustain and protect medical personnel caring for those suffering from this pandemic disease, we pray especially for those caring for family and friends. Comfort and console those who have family and friends with the disease or who have died from COVID-19.

6) Te preocupas por quienes experimentan miedo y ansiedad, o con la enfermedad del COVID-19, envíales esperanza, curación y restauración. Sostén y protege al personal médico que atiende a quienes sufren de esta enfermedad pandémica, oramos especialmente por quienes cuidan de familiares y amistades.

Expedite the development, production and administration of vaccines to prevent COVID-19. Protect those who work in essential industries, and help us to continue to practice safe distancing when we are away from home. Receive our prayer, O God. **Your mercy is great.**

Conforta y consuela a quienes tienen familiares y amistades con la enfermedad o que han muerto debido a COVID-19. Acelera el desarrollo, la producción y la administración de las vacunas para prevenir el COVID-19. Protege a quienes trabajan en industrias esenciales, y ayúdanos a que seguimos practicando un distanciamiento seguro cuando estamos fuera de casa. Recibe nuestra oración, Oh Dios. **Tu misericordia es grande.**

Console the nation as we grieve over the loss of lives to inexplicable gun violence. Comfort the families and friends of those who were murdered in Boulder and Atlanta as they mourn their deaths and celebrate their lives. Receive our prayer, O God. **Your mercy, is great.**

7) Consuela a la nación mientras lloramos por la pérdida de vidas por la inexplicable violencia armada. Consuela a las familias y amistades de los asesinados en Boulder y Atlanta mientras lloran sus muertes y celebran sus vidas. Recibe nuestra oración, Oh Dios. **Tu misericordia.es genial.**

On the cross Jesus joined all who feel forsaken. Abide with those who are condemned to death. Defend those who are falsely accused. Console and strengthen those who are mocked or bullied. Accompany all who suffer ... *Also, those who are dear to us: ...*; grant respite and renewal. Receive our prayer, O God. **Your mercy is great.**

8) En la cruz Jesús se unió a quienes se sienten abandonad@s. Ayúdanos a defender a quienes les condenan a muerte injustamente. Defiende a quienes son falsamente acusados. Consuela y fortalece a quienes son causa de burla o intimidación. Acompaña quienes sufren especialmente quienes son miembros de nuestra comunidad de fe: ... quienes son queridos por nosotros... Concede les alivio y renovación. Recibe nuestra oración, Oh Dios. **Tu misericordia es grande.**

You sustain your people. Console and assist those in our Southeastern States affected by last Thursday's tornadoes. Comfort those who have family and friends who died in the storms as they grieve their deaths and celebrate their lives. Receive our prayer, O God. **Your mercy is great.**

9) Sostienes a tu gente. Consuela y ayuda a los afectados en nuestros estados del sureste por los tornados del jueves pasado. Consuela a quienes tienen familiares y amistades que murieron en las tormentas mientras lloran sus muertes y celebran sus vidas. Recibe nuestra oración, Oh Dios. **Tu misericordia es grande.**

You empower both congregations' leaders. Be with and guide Unidad's leadership team as they strive to do your work in this community. We give thanks for the Metro Synod's support for this mission. Let Unidad and Unity continue to work, and grow together as Your hands doing Your work. Receive our prayer, O God. **Your mercy is great.**

10) Empodera a las líderes de ambas congregaciones. Permanece y guía al equipo de liderazgo de Unidad mientras se esfuerzan por hacer su trabajo en esta comunidad. Damos las gracias por el apoyo del Sínodo del Metro Chicago a esta misión. Que Unidad y Unity sigan trabajando y crezcan juntas como Tus manos haciendo Tu trabajo. Recibe nuestra oración, Oh Dios. **Tu misericordia es grande.**

You console the sorrowful. Comfort those whose family and friends died in last Friday's train crash in Egypt as they mourn their deaths and celebrate their lives. Send healing to all those injured in the crash.

Receive our prayer, O God. **Your mercy is great.**

11) Consuelas a los tristes. Consuela a quienes cuyos familiares y amistades murieron en el accidente de tren del viernes pasado en Egipto mientras lloran sus muertes y celebran sus vidas. Envía curación a las personas heridas en el accidente. Recibe nuestra oración, Oh Dios. **Tu misericordia es grande.**

You called followers to tend Jesus' body in death. Sustain hospice workers and funeral directors. Bless this congregation's ministries at times of death: those who plan and lead funerals, those who prepare meals, all who offer support in grief. Receive our prayer, O God. **Your mercy is great.**

12) Llamaste a los seguidores para cuidar el cuerpo de Jesús en la muerte. Sostén a los trabajadores del hospicio y a los directores funerarios. Bendice los ministerios de esta congregación en momentos de muerte: los que planean y dirigen funerales, los que preparan las comidas, todos los que ofrecen apoyo en el dolor. Recibe nuestra oración, Oh Dios. **Tu misericordia es grande.**

For what else do the people of God pray?

You inspired the centurion to confess Jesus as your Son. We praise you for the faith you have given to people of all places and times. Give us also such faith to trust the promises of baptism and, with them, to look for the resurrection of the dead. Receive our prayer, O God.

Your mercy is great.

13) ¿Por qué más ora el pueblo de Dios?

Inspiraste al centurión a confesar a Jesús como tu Hijo. Te alabamos por la fe que has dado a personas de todos los lugares y tiempos. Danos también esa fe para confiar en las promesas del bautismo y, con ellas, en buscar la resurrección de los muertos. Recibe nuestra oración, Oh Dios.

Tu misericordia es grande.

We entrust ourselves and all our prayers to you, O faithful God, through Jesus Christ our Lord.

Amen.

Nos encomendamos nosotros y todas nuestras oraciones a ti, Oh Dios fiel, por medio de Jesucristo nuestro Señor.

Amén.

PEACE

The peace of Christ
be with you always.

And also with you.

LA PAZ

La paz de Cristo
sea siempre con ustedes.

Y también contigo.

OFFERING PRAYER

Faithful God, you walk beside us in desert places, and you meet us in our hunger with bread from heaven. Accompany us in this meal, that we may pass over from death to life with Jesus Christ, our Savior and Lord. **Amen.**

ORACIÓN DE LAS OFRENDAS

Dios fiel, caminas junto a nosotros en lugares desérticos, y nos encuentras en nuestra hambre con pan del cielo. Acompáñanos en esta comida, para que pasemos de la muerte a la vida con Jesucristo, nuestro Salvador y Señor. **Amén.**



DIALOGUE

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord
our God.

**It is right to give our
thanks and praise.**

DIÁLOGO

El Señor sea con ustedes.

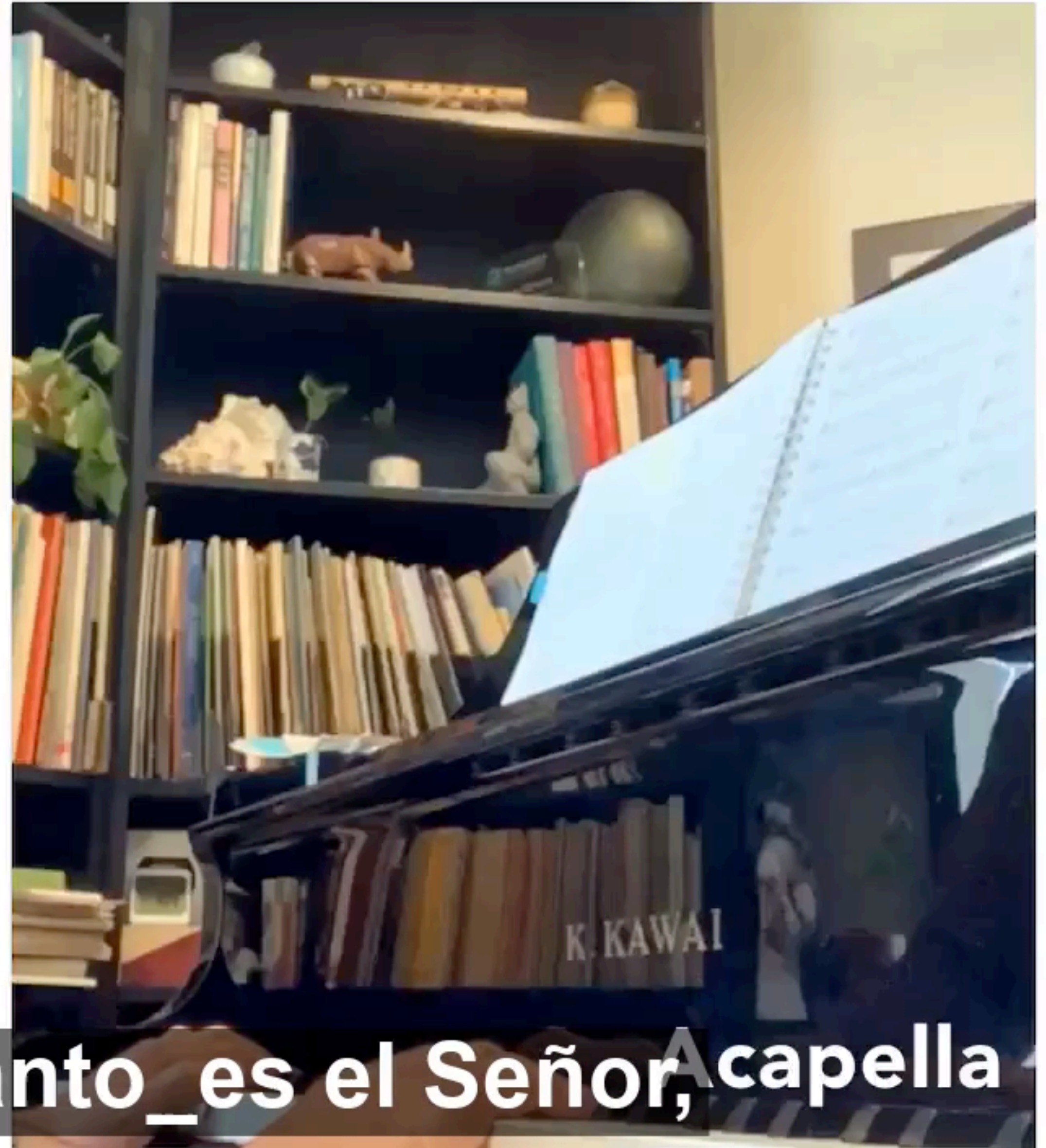
Y también contigo.

Levanten los corazones.

Al Señor los elevamos.

Demos gracias al Señor nuestro
Dios.

**Es justo darle gracias y
alabanza.**



Santo, santo, santo _es el Señor, capella

THE LORD'S PRAYER

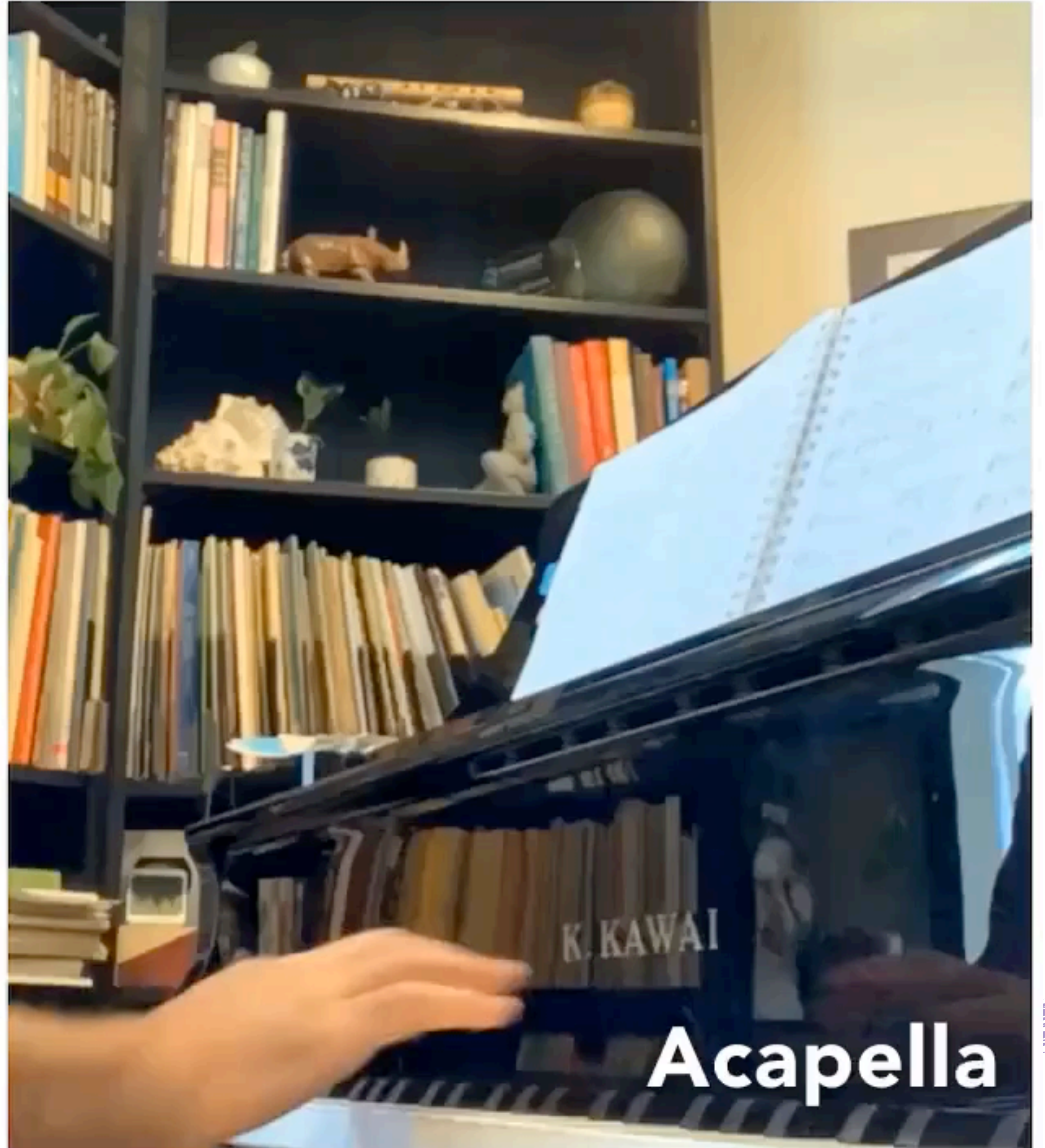
Gathered into one by the Holy Spirit, let us pray as Jesus taught us.

Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

PADRE NUESTRO

Reunidos en uno por el Espíritu Santo, oremos como Jesús nos enseñó.

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre. Venga tu reino. Hágase tu voluntad en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día. Perdona nuestras ofensas como también nosotros perdonamos a los que nos ofenden. No nos dejes caer en tentación y líbranos del mal. Porque tuyo es el reino, tuyo es el poder y tuya es la gloria, ahora y siempre. Amén



PRAYER AFTER COMMUNION

God of steadfast love, at this table you gather your people into one body for the sake of the world. Send us in the power of your Spirit, that our lives bear witness to the love that has made us new in Jesus Christ, our Savior and Lord. **Amen.**

ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

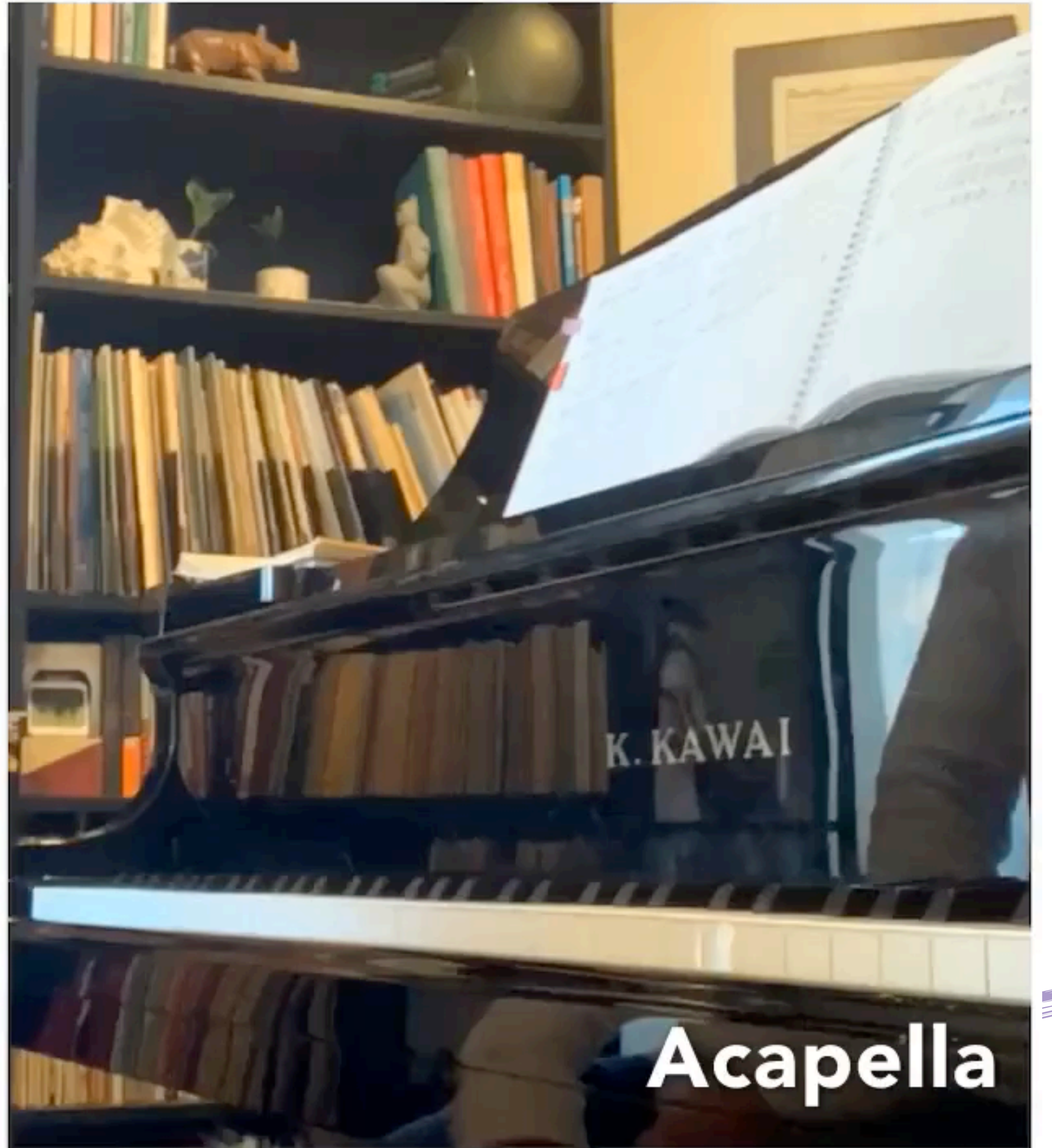
Dios de misericordia, en esta mesa reúnes a tu gente en un solo cuerpo por el bien del mundo. Envíanos en el poder de tu Espíritu, que nuestras vidas sean testimonio del amor que nos ha hecho nuevos en Jesucristo, nuestro Salvador y Señor. **Amén.**

BLESSING

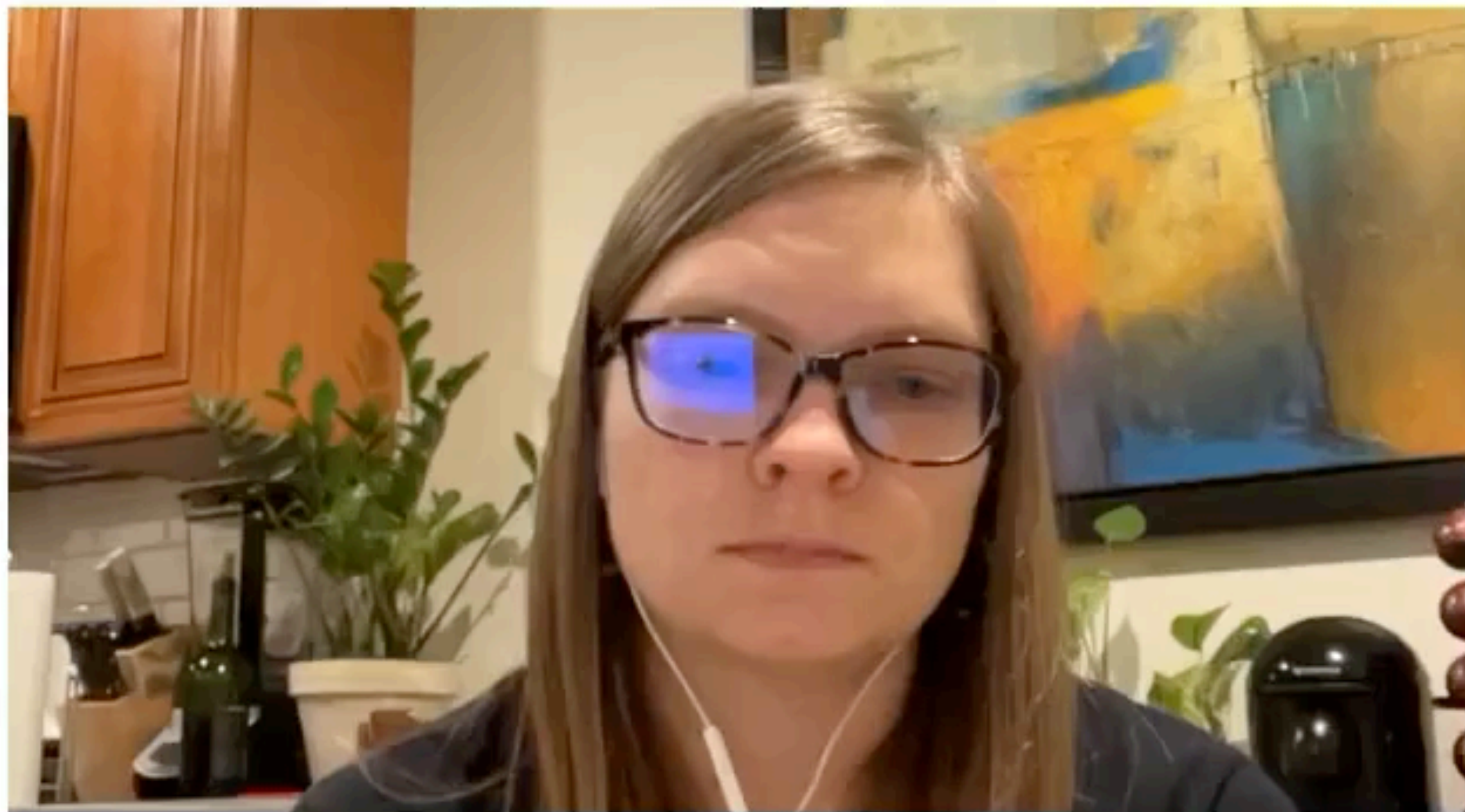
You are what God made you to be: created in Christ Jesus for good works, chosen as holy and beloved, freed to serve your neighbor. God bless you ✝ that you may be a blessing, in the name of the holy and life-giving Trinity. **Amen.**

BENDICIÓN

Eres lo que Dios te hizo para ser: creado en Cristo Jesús para buenas obras, escogido como santo y amado, liberado para servir al prójimo. Dios te bendiga ✝ para que seas una bendición, en el nombre de la santa y vivificante Trinidad. **Amén.**



Acapella



DISMISSAL

Go in peace.

Share the good news.

Thanks be to God.

ENVIO

Ve en paz.

Comparte las buenas noticias.

Demos gracias a Dios.